

ОЧЕРК ИЗУЧЕНИЯ ТВОРЧЕСТВА РУССКИХ НАРОДНИКОВ В КИТАЕ*

* Статья подготовлена при поддержке Китайского Государственного совета по стипендиям для студентов, обучающихся за рубежом.

THE STUDY OF THE WORKS OF RUSSIAN POPULISTS IN CHINA

*Chen Gjing
Liu Yankun*

Annotation

The literature of Russian populism is an important part of Russian literature. Russian and Western scholars pay particular attention to the study of populism, but in China this phenomenon has not yet been seriously considered. The reason for this is that the populism differed in the extreme radicalism of ideology and the period of its duration was too short. The article analyzes the current situation in the study of Russian Populism in China.

Keywords: Russian populism, modern interpretation, Chinese literature, Russian literature, populists.

Чэн Цзин

Аспирант, Восточно-Китайский педагогический университет, Шанхай

Лю Янькунь

Аспирант, Пермский государственный национальный исследовательский университет

Аннотация

Народническая литература является важной составной частью русской литературы. Российские и западные учёные уделяют изучению народничества особое внимание, однако в Китае это явление пока ещё серьёзно не рассматривалось. Причина этого заключается в том, что народничество отличалось чрезмерной радикальностью идеологии и период его расцвета был слишком кратким. В статье анализируется современная ситуация изучения русского народничества в Китае.

Ключевые слова:

Русское народничество, современная интерпретация, литература Китая, русская литература, народники.

В 60–е годы XIX века народничество стало одной из основных форм движения русского общества и важной составной частью литературы. Писатели-народники внесли большой вклад в русскую литературу, который заключался в том, что они расширяли главную тему русской литературы – тему народа. Китайский учёный Лю Цзунцы в связи с этим писал: "Литература народников является важной составной частью русской литературы XIX века, в ней подробно описаны аутентичные картины сельской жизни второй половины XIX века, показано пробуждение духа русского народа в низших слоях общества. <...> Писатель народник редко мог обладать индивидуальным пространством в русской литературе. Однако все вместе, в качестве целостности, они создали более богатое произведение культуры, чем любой из известных отдельно взятых писателей" [8, с.17]. Великий русский писатель А.М. Горький давал литературе народников высокую оценку: "Народнические писатели представляли богатые материалы понимания психологии народа и общественной жизни и описали обычаи и привычки тогдашнего общества" [3, с.219].

Современный китайский исследователь русской литературы Сюй Чюань писал: "В России с момента возник-

новения народнической литературы её всегда сопровождало внимание научных кругов" [7, с.59]. В китайском литературоведении сложилась иная ситуация, связанная с изучением народничества: поскольку в китайской литературе не существовало аналогичного явления, русское народничество специально не изучалось, что не соответствовало той активной роли, которую народничество играло в русском обществе.

Именно с этим связано то, что первые переводы произведений народников на китайский язык появились довольно поздно. Только в 1949 году китайский исследователь Шуй Фу перевёл "Нравы Растеряевой улицы" русского писателя Г.И. Успенского. В 1980 году Шэнь Чжаньхуа и Чэнь Хунфа перевели с русского языка на китайский повесть русского писателя С.М. Степняка-Кравчинского "Домик на Волге". В 1987 году Ши Тянь и Шэн Шилян перевели "Сборник прозы русских народников" (в 2 томах), в который вошли произведения Н.И. Наумова, Г.И. Успенского, С. Каролина и др. В 1994 году Лу Минь перевёл роман С.М. Степняка-Кравчинского "Андрей Кожухов". Других переводов произведений русских писателей-народников на китайский язык в настоящее время нет.

Исследованию творчества народников посвящены 4 монографии китайских исследователей, в том числе "Русское народничество и марксизм" Лу Бо (1956), "Новое прочтение русского народничества" Ся Иньпина (2005), "Народничество: понятие, теория и практика" Линь Хун (2007), "Русское народничество и его межвековое влияние" Ма Луншань и Лю Цзяньго (2013).

На китайский язык переведены 2 книги западных исследователей, в том числе "Культурный популизм" Джима Макгигана (2001) и "Популизм" Поля Тэггарта (2005), однако их работы сосредоточены на общем изучении популизма, и русское народничество только кратко упоминается.

Изучению литературы народничества посвящено несколько научных статей. Китайская исследовательница Чань Айсян в 2008 году писала: "Народничество в контексте революции – вторичное объяснение образа Санина"[10,с.22]. В 2012 году литературовед Сюй Чуаньхуа опубликовал статьи "Сознание крестьянина как субъект в литературе русского народничества", "Способы выражения речи в литературе русского народничества: на примере творчества П.В.Засодимского" и "Отношения русской интеллигенции и крестьян: на материале литературы русского народничества". В 2015 году Лу Цзянь опубликовал статью "Анализ народнической литературы с позиции социолнгвистики". В 2017 году У Сыжу опубликовал статью "Особенности языка народнической литературы: на примере творчества Н.Н.Златовратского". Все названные статьи содержат конкретный анализ отдельных произведений русской народнической литературы, но не предлагают всестороннего исследования народничества как своеобразного явления историко-литературного процесса.

Диссертаций, посвященных литературе народничества, в Китае было написано немного. В их числе прежде всего следует назвать докторскую диссертацию Сюй Чуаньхуа и магистерскую диссертацию Ли Цяоцяо. В 2010 году Сюй Чуаньхуа, доктор столичного педагогического университета, опубликовал свою диссертацию "Изучение русской народнической литературы", а в 2012 году студент-магистрант Ли Цяоцяо из Шанхайского университета иностранных языков защитил диссертацию "Общий обзор литературы русского народничества". Первопроходцем изучения в Китае русского народничества является доктор Сюй Чуаньхуа, который исследовал историю возникновения системы идей народничества, процесс формирования тематики народнической литературы, изменение принципов создания образов в литературе, развитие функций народнической литературы и эстетику языка народнической литературы и тем самым внёс огромный вклад в изучение этого важного феномена русской культуры. Магистр Ли Цяоцяо преимущественно исследовала фон, на котором форми-

ровалась народническая литература, а также жанровые особенности произведений.

В обобщающих исследованиях по истории русской литературы, издававшихся в Китае, народническая литература нередко упоминалась, но специально не изучалась. Господин Жэнь Гуансюань в своей книге "История русской литературы" описывал процесс развития литературы народничества и конкретно анализировал произведения писателей народничества. В книге он писал, что писатели-народники внесли огромный вклад в развитие прозы 70-ых годов и в целом в русскую литературу. Они расширили прозаические жанры, обогатили литературу тематически, исследовали в качестве главной тему русского крестьянства после реформы, капитализации и классового расслоения русской деревни, жизнь наёмного рабочего раннего периода капитализма в России, а также идеи и деятельность популистских революционных интеллектуалов[4,с.98].

В "Истории русской литературы" (Цао Цзинхуа) также не слишком глубоко объясняется русское народничество, но дается анализ творчества конкретных писателей. Автор книги "История русской литературы", упоминая о русском народничестве и народниках, подчеркивает, что из русских писателей первым был Герцен, он "творил русский деревенский социализм – народничество"[9,с.158]. После него стали появляться очерки о русских народниках. Цао Цзинхуа обращает внимание на то, что "заметным явлением в русской литературе 1970-х годов является то, что наряду с народническим движением в литературном мире были народники – писатели гражданской интеллигенции, например: Г.И.Успенский, Н.И.Наумов, П.В.Засодимский, Н.Н.Златовратский, Каронин-Петропавловский, С.М.Степняк-Кравчинский, А.О.Осипович-Новодворский и т.д.. Они написали много очерков, повестей и рассказов, в основном по двум темам: жизнь людей (крестьян, особенно после реформ) и судьба русской прогрессивной интеллигенции" [Там же, с.270].

В книге "История русской литературной критики" Лю Нин дал высокую оценку "литературной критике народников" и предоставил специальную главу, в которой обсуждались четыре темы народнической литературной критики: основные характеристики литературной критики народников, критика литературная Лаврова, критика литературная Скабичевского и критика литературная Михайловского. Автор говорит об одной из замечательных черт этой критики – "наследовании и развитии прекрасной традиции шестидесятых, литературной критики революционной демократии и применении ее к требованиям времени"[5, с.493], но в то же время замечает: "У народников особые взгляды на исторический идеализм и субъективные социологические методы, в которых их эстетические и литературные критерии впадают в глубокое противоречие"[Там же, с.492].

Необходимо отметить, что в исследованиях китайских ученых теме народничества в русской литературе уделялось внимание в значительно меньшей степени, чем теме влияния русской народнической литературы на китайскую литературу. Например, Мэн Фаньхуа в книге "Народничество и китайская литература 20 века" (2006) замечает, что в идеологических ресурсах Китая нет четкой традиции популистской идеологии. Концепция "ориентированности на людей" в мыслях господствующего класса подразумевает смысл правящей стратегии. Традиционное литературное "чувство неотложности" также в основном ограничено культурными убеждениями. Однако нельзя отрицать, что существует большая моральная привлекательность как местных культурных убеждений, так и чужого популизма [6, с.20].

Ван Бэньчао в работе "О популистической мысли Лао Шэ" (2006) в основном выражает критику и сопротивление капиталистической материальной цивилизации и ее моральным концепциям, поддерживая ценности народа, анализируя современное образование и кризис знаний. Он показывает, что ценности и способы популистского мышления также повлияли на художественные особенности работы Лао Шэ, усиливая в них тенденцию обращения к публике [2, с.43].

Назовем работы Чжан Юня "О новых тенденциях народничества в творчестве Чи Ли", (2008) и Ли Си "О влиянии народничества на китайскую современную литературу" (2009) и т. д. в которых рассматривается влияние народнических идей русской литературы на китайскую литературу, что подтверждает широкое воздействие на-

роднической российской литературы на всемирную литературу.

Русский мыслитель Н.А.Бердяев всегда подчеркивал роль и значимость народников русской литературы в истории литературы: "Народничество есть столь же характерное русское явление, как и нигилизм, как и анархизм. У нас было народничество левое и правое, славянофильское и западническое, религиозное и атеистическое. Славянофилы и Герцен, Достоевский и Бакунин, Л. Толстой и революционеры 70-х годов – одинаково народники, хотя и по-разному" [1, с.57].

Таким образом, идеи русских народников получили в Китае не только большой интерес, но и стали предметом научных исследований. Названные нами работы китайских ученых о русском литературном народничестве подтверждают, что этот интерес растет и углубляется. Однако следует сказать, что процесс изучения русского народничества пока делает свои первые шаги и нуждается в дальнейшем развитии. Китайской науке предстоит расширять горизонты исследований, укреплять их глубину, использовать все многообразие форм и методов исследований. Основываясь на прекрасных исследовательских традициях русской литературы XIX века в Китае, у нас есть основания полагать, что исследование русских народников в Китае в будущем получит подлинное внимание, ведь так называемая классика – вечна! И мы можем способствовать сближению Китая с международным исследовательским интересом к русской литературе, чтобы действительно понять ценность и значимость русской литературы в мировом литературном процессе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бердяев Н.А. Истоки и смысл русского коммунизма, Цю Юньхуа и Ву Сюецзинь, Пекин: Восточная пресса, 1998, 186с.
2. Ван Бэньчао. О популистической мысли Лао Шэ// Исследования национальной литературы. 2006. № 4.
3. Горький А.М. Архив А.М.Горького Т.1.М. История русской литературы, Москва: государственное изд. "Художественная литература". 1939, 340с.
4. Жэнь Гуансюань. История русской литературы, Пекин: Изд. Пекинский университет, 2006, 487с.
5. Лю Нин. История критики русской литературной, Шанхай: Издательство Шанхайского перевода, 1999, 794с.
6. Мэнь Фаньхуа. Народничество и китайская литература 20 века// Литературная полемика. 1997. № 3.
7. Сюй Чюань. Комментарий к нынешней ситуации русского народничества // Сибирское исследование. 2011. № 1.
8. Успенский Г.И., Наумов Н.И.и т.д.. Сборник прозы русских народников. Т. 1 / Перевод Лю Цзунци. – Пекин: Изд-во иностранной литературы, 1987, 455с.
9. Цао Цзинхуа. История русской литературы, Пекин: Изд. Пекинский университет, 2007, 409с.
10. Чэнь Айсян. Народничество в контексте революции – вторичное объяснение образа Санина// Русское искусство. 2008. № 3.